# Gesetz-Sammlung
für die
# Königlichen Preußischen Staaten.

## Nr. 7.


(Nr. 5829.) Traité général entre la Prusse, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, le Chili, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, le Hanôvre, l'Italie, le Grand-Duché d'Oldenbourg, le Pérou, le Portugal, la Russie, la Suède et la Norvège, la Turquie et les Villes Libres et Hanséatiques, concernant le rachat du péage de l'Escaut. Du 16 Juillet 1863.

(Nr. 5829.) Uebersetzung. Allgemeiner Vertrag zwischen Preußen, Oesterreich, Belgien, Brasilien, Chili, Dänemark, Spanien, Frankreich, Großbritannien, Hannover, Italien, Oldenburg, Peru, Portugal, Rußland, Schweden und Norwegen, der Türkei und den freien Hansestädten, betreffend die Ablösung des Scheldezolles. Vom 16. Juli 1863.

Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Son Excellence le Président de la République du Chili, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Hanôvre, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, Son Excellence le Président de la République du Pérou, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et les Sé-

Seine Majestät der König von Preußen, Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, Seine Majestät der König der Belgier, Seine Majestät der Kaiser von Brasilien, Seine Excellenz der Präsident des Freistaates Chili, Seine Majestät der König von Dänemark, Ihre Majestät die Königin von Spanien, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland, Seine Majestät der König von Hannover, Seine Majestät der König von Italien, Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Oldenburg, Seine Excellenz der Präsident des Freistaates Peru, Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien, Seine Majestät der Kaiser von Rußland, Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen, Seine



Ausgegeben zu Berlin den 23. März 1864.

nats des Villes Libres et Hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg, également animés du désir de libérer à jamais la navigation de l'Escaut du péage qui la grève, d'assurer la réforme des taxes maritimes perçues en Belgique, et de faciliter par là le développement du commerce et de la navigation de leurs États respectifs, ont résolu de conclure un traité à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Kaiserliche Majestät der Sultan und die Senate der freien und Hansestädte Lübeck, Bremen und Hamburg, gleichmäßig von dem Wunsche beseelt, die Schiffahrt auf der Schelde für immer von dem auf ihr lastenden Zolle zu befreien, die Reform der in Belgien erhobenen Seeschiffahrts-Abgaben zu sichern, und dadurch die Entwickelung des Handels und der Schiffahrt ihrer Staaten zu erleichtern, haben beschlossen, einen Vertrag zu diesem Zwecke abzuschließen, und haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Sa Majesté le Roi de Prusse,

Le Sieur Charles Frédéric de Savigny, Chevalier de Son Ordre de l'Aigle Rouge de seconde classe avec la plaque, Grand Croix de l'Ordre du Lion de Zaehringen de Bade, Grand Croix de l'Ordre d'Albert de la Saxe Royale, Grand Cordon des Ordres de la branche Ernestine de la Maison de Saxe, d'Anhalt etc. etc. etc., Son Chambellan et Conseiller privé actuel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Seine Majestät der König von Preußen,

den Herrn Karl Friedrich von Savigny, Ritter Ihres Rothen Adler-Ordens zweiter Klasse mit dem Stern, Großkreuz des Badischen Zähringer Löwen-Ordens, Großkreuz des Königlich Sächsischen Albrecht-Ordens, Großkreuz des Sachsen-Ernestinischen Haus-Ordens, des Anhaltischen Ordens u. s. w. u. s. w., Ihren Kammerherrn und Wirklichen Geheimen Rath, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem König der Belgier;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême,

Le Sieur Charles Baron de Hügel, Chevalier de l'Ordre Impérial et Royal de la Couronne de Fer de 1ère classe, Chevalier de l'Ordre Impérial et Royal de Léopold d'Autriche, Chevalier de l'Ordre Royal de l'Aigle Rouge de Prusse, Grand

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen,

den Herrn Karl Freiherrn von Hügel, Ritter des Kaiserlich Königlichen Ordens der Eisernen Krone erster Klasse, Ritter des Kaiserlich Königlich Oesterreichischen Leopold-Ordens, Ritter des Königlich Preußischen Rothen Adler-Ordens, Großkreuz des Toskanischen

Croix de l'Ordre de Saint Joseph de Toscane, Grand Croix de l'Ordre de Saint Grégoire le Grand, Sénateur Grand Croix de l'Ordre de Constantin de Saint George de Parme, Chevalier de l'Ordre Papal du Christ, Commandeur de l'Ordre Royal du Danebrog de Danemark et de l'Ordre Royal de Wasa de Suède, Officier de l'Ordre Royal de Léopold de Belgique etc. etc. etc., Docteur en droit de l'Université d'Oxford, Membre Effectif des Académies Impériales des Sciences de Vienne et de Léopoldina Carolina, Président de la Société Impériale d'Horticulture de Vienne, Membre Honoraire et Effectif de beaucoup de Sociétés savantes, Son Conseiller intime actuel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

St. Joseph-Ordens, Großkreuz des Ordens St. Gregors des Großen, Großkreuz des Konstantinischen St. Georgs-Ordens von Parma, Ritter des Päpstlichen Christus-Ordens, Kommandeur des Königlich Dänischen Danebrog-Ordens und des Königlich Schwedischen Wasa-Ordens, Offizier des Königlich Belgischen Leopold-Ordens u. s. w. u. s. w., Doktor der Rechte der Universität Oxford, wirkliches Mitglied der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien und der Kaiserlich Leopoldinisch-Karolinischen Akademie, Präsident der Kaiserlichen Gartenbau-Gesellschaft in Wien, Ehrenmitglied und wirkliches Mitglied vieler gelehrten Gesellschaften, Ihren Wirklichen Geheimen Rath, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem König der Belgier;

Sa Majesté le Roi des Belges,

Le Sieur Charles Rogier, Grand Officier de Son Ordre de Léopold, Décoré de la Croix de Fer, Grand Croix de l'Ordre de l'Aigle Rouge, Grand Cordon de la Légion d'Honneur, Grand Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Croix de l'Ordre de l'Etoile Polaire, Grand Croix de l'Ordre de la Branche Ernestine de la Maison de

Seine Majestät der König der Belgier,

den Herrn Karl Rogier, Groß-Offizier Ihres Leopold-Ordens, Inhaber des Eisernen Kreuzes, Großkreuz des Rothen Adler-Ordens, Großkreuz der Ehrenlegion, Großkreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Großkreuz des Nordstern-Ordens, Großkreuz des Sachsen-Ernestinischen Haus-Ordens, Großkreuz des Ordens von der Empfängniß Unserer lieben Frau von Villa Viçosa,

Saxe, Grande Croix de l'Ordre de Notre-Dame de la Conception de Villa-Viçoza, Grand Croix de l'Ordre de l'Aigle Blanc, Grand Croix de l'Ordre de Charles III., Son Ministre des Affaires Etrangères,

Großkreuz des Weißen Adler-Ordens, Großkreuz des Ordens Karls III., Ihren Minister der auswärtigen Angelegenheiten;

et

und

le Sieur Auguste Baron Lambermont, Officier de Son Ordre de Léopold, Grand Cordon de l'Ordre de Saint Stanislas, Grand Officier de la Légion d'Honneur, Chevalier de 1ère classe de l'Ordre de Saint Ferdinand d'Espagne etc., Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères.

den Herrn August Baron Lambermont, Offizier Ihres Leopold-Ordens, Großkreuz des St. Stanislaus-Ordens, Groß-Offizier der Ehrenlegion, Ritter erster Klasse des Spanischen St. Ferdinands-Ordens u. s. w., General-Sekretair des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten;

Sa Majesté l'Empereur du Brésil,

Le Sieur Joaquim Thomaz do Amaral, Commandeur de Son Ordre Impérial de la Rose, Commandeur de l'Ordre de François 1er de Naples, Son Ministre Résident près Sa Majesté le Roi des Belges,

Seine Majestät der Kaiser von Brasilien,

den Herrn Joachim Thomas do Amaral, Kommandeur Ihres Kaiserlichen Rosen-Ordens, Kommandeur des Neapolitanischen Ordens Franz I., Ihren Minister-Residenten bei Seiner Majestät dem König der Belgier;

Son Excellence le Président de la République du Chili,

Don Manuel Carvallo, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

Seine Excellenz der Präsident des Freistaats Chili,

Don Manuel Carvallo, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem König der Belgier;

Sa Majesté le Roi de Danemark,

Le Sieur François Preben, Baron de Bille-Brahe, Chevalier de Son Ordre du

Seine Majestät der König von Dänemark,

den Herrn Franz Preben, Baron von Bille-Brahe, Ritter Ihres Danebrog-Or-

Bingebrog, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse, Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, Chevalier de l'Ordre de l'Etoile Polaire de Suède, Chambellan et Veneur de Sa Cour, Son Ministre Résident près Sa Majesté le Roi des Belges,

Sa Majesté la Reine d'Espagne,

Don Diego Coello de Portugal y Quesada, Grand Cordon de Son Ordre d'Isabelle la Catholique, Commandeur de Son Ordre de Charles III., Grand Cordon de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Cordon de l'Ordre de Saint Georges de Parme, Officier de la Légion d'Honneur, Chevalier de l'Ordre de Saint Jean de Jérusalem, Député aux Cortès, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges et près la Confédération Suisse,

Sa Majesté l'Empereur des Français,

Le Sieur Joseph Alphonse Paul, Baron de Malaret, Officier de la Légion d'Honneur, Grand Croix de l'Ordre des Guelfes du Hanôvre, Grand Croix de l'Ordre de Henri-le-Lion de Brunswick, Commandeur de nombre extraordinaire de l'Ordre de Charles III. d'Espagne, etc. . . Son Envoyé Extra-

dens, Ritter des Preußischen Rothen Adler-Ordens, Offizier des Belgischen Leopold-Ordens, Ritter des Schwedischen Nordstern-Ordens, Ihren Kammerherrn und Hofjägermeister, Ihren Minister-Residenten bei Seiner Majestät dem König der Belgier;

Ihre Majestät die Königin von Spanien,

Don Diego Coello de Portugal y Quesada, Großkreuz Ihres Ordens Isabellas der Katholischen, Kommandeur Ihres Ordens Karls III., Großkreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Großkreuz des Parmesanischen St. Georgs-Ordens, Offizier der Ehrenlegion, Ritter des Ordens St. Johannes von Jerusalem, Deputirten zu den Cortes, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem König der Belgier und bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft;

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen,

den Herrn Joseph Alphons Paul, Baron von Malaret, Offizier der Ehrenlegion, Großkreuz des Hannoverschen Guelphen-Ordens, Großkreuz des Braunschweigischen Ordens Heinrichs des Löwen, Kommandeur des Spanischen Ordens Karls III., Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei

ordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

Seiner Majestät dem König der Belgier;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande,

Charles Auguste Lord Howard de Walden et Seaford, Pair du Royaume-Uni, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre du Bain, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland,

Karl August Lord Howard von Walden und Seaford, Pair des vereinigten Königreichs, Großkreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem König der Belgier;

Sa Majesté le Roi de Hanôvre,

Le Sieur Bodo Baron de Hodenberg, Décoré de la 4e classe de l'Ordre des Guelfes de Hanovre, Commandeur de l'Ordre du Lion Néerlandais, Ministre Résident de Sa Majesté le Roi de Hanôvre près Leurs Majestés le Roi des Belges et le Roi des Pays-Bas,

Seine Majestät der König von Hannover,

den Herrn Bodo Freiherrn von Hodenberg, Inhaber der vierten Klasse des Hannoverschen Guelphen-Ordens, Kommandeur des Niederländischen Löwen-Ordens, Minister-Residenten Seiner Majestät des Königs von Hannover bei Seiner Majestät dem König der Belgier und bei Seiner Majestät dem König der Niederlande;

Sa Majesté le Roi d'Italie,

Le Sieur Albert Lupi Comte de Montalto, Grand Cordon de Son Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Cordon de l'Ordre du Lion Néerlandais, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

Seine Majestät der König von Italien,

den Herrn Albert Lupi Grafen von Montalto, Großkreuz Ihres St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Großkreuz des Niederländischen Löwen-Ordens, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem König der Belgier;

Son Altesse Royale le Grand Duc d'Oldenbourg,

Le Sieur Geffcken, Chevalier de seconde classe avec plaque de l'Ordre de la Couronne de Prusse, Officier de l'Ordre Impérial de la Rose du Brésil, Chevalier de la Légion d'Honneur, Docteur en droit, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Excellence le Président de la République du Pérou,

Don Manuel Yrigoyen, Son Chargé d'Affaires près le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges,

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves,

Le Sieur Joseph Maurice Corrêa Henriquez, Vicomte de Seisal, Membre de Son Conseil, Grand Croix de Son Ordre du Christ, Commandeur de Son Ordre de Notre Dame de la Conception de Villa Viçoza, Grand Croix de l'Ordre de Léopold de Belgique, Grand Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais des Pays-Bas, Grand Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare d'Italie, Grand Croix des Ordres de Sainte Anne et de Saint Stanislas de Russie, Grand Croix de l'Ordre de la couronne de Fer d'Autriche, Grand Croix de l'Ordre d'Albert le Valeureux de Saxe, Comman-

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Oldenburg,

den Herrn Geffcken, Ritter des Preußischen Kronen-Ordens zweiter Klasse mit dem Stern, Offizier des Kaiserlich Brasilianischen Rosen-Ordens, Ritter der Ehrenlegion, Doktor der Rechte, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem König der Belgier;

Seine Excellenz der Präsident des Freistaates Peru,

Don Manuel Yrigoyen, Ihren Geschäftsträger bei der Regierung Seiner Majestät des Königs der Belgier;

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien,

den Herrn Joseph Moritz Correa Henriquez, Vicomte de Seisal, Mitglied Ihres Rathes, Großkreuz Ihres Christus-Ordens, Kommandeur Ihres Ordens von der Empfängniß Unserer lieben Frau von Villa-Viçosa, Großkreuz des Belgischen Leopold-Ordens, Großkreuz des Niederländischen Löwen-Ordens, Großkreuz des Italienischen St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Großkreuz des Russischen St. Annen- und des St. Stanislaus-Ordens, Großkreuz des Oesterreichischen Ordens der Eisernen Krone, Großkreuz des Sächsischen Ordens Albrechts des Beherzten, Kommandeur des Dänischen Danebrog-Ordens, Ritter des Kaiser-

deur de l'Ordre du Danebrog de Danemark, Décoré de l'Ordre Impérial Ottoman du Nichan Iftihar de première classe, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges et près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

lich Türkischen Nichan-Iftihar-Ordens erster Klasse, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem König der Belgier und bei Seiner Majestät dem König der Niederlande;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

Seine Majestät der Kaiser von Rußland,

Le Prince Nicolas Orloff, Chevalier de Son Ordre de Saint Wladimir de troisième classe avec les glaives, Chevalier de Son Ordre de Sainte Anne de seconde classe, Chevalier de Son Ordre de Saint Georges de quatrième classe, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse de troisième classe, Chevalier de l'Ordre de Saint Jean de Jérusalem, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Wurtemberg de troisième classe, Chevalier de l'Ordre de la Maison Saxe Ernestine de troisième classe, Chevalier de l'Ordre de Léopold d'Autriche de seconde classe, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Fer d'Autriche de seconde classe, Commandeur de l'Ordre du Faucon Blanc de Saxe-Weimar, Son Aide-de-camp Général, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

den Fürsten Nicolas Orloff, Ritter Ihres St. Wladimir-Ordens dritter Klasse mit den Schwertern, Ritter Ihres St. Annen-Ordens zweiter Klasse, Ritter Ihres St. Georgen-Ordens vierter Klasse, Ritter des Preußischen Rothen Adler-Ordens dritter Klasse, Ritter des St. Johanniter-Ordens, Ritter des Württembergischen Kronen-Ordens dritter Klasse, Ritter des Sachsen-Ernestinischen Haus-Ordens dritter Klasse, Ritter des Oesterreichischen Leopold-Ordens zweiter Klasse, Ritter des Oesterreichischen Ordens der Eisernen Krone zweiter Klasse, Kommandeur des Sachsen-Weimarischen Ordens vom Weißen Falken, Ihren General-Adjutanten, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem König der Belgier;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège,

Le Sieur Adalbert de Mansbach, Chevalier de Son Ordre de Saint Olaf de Norvège, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse de troisième classe, Chevalier de l'Ordre du Danebrog de Danemark, Chevalier de l'Ordre de Saint Jean de Jérusalem, Chevalier de l'Ordre du Mérite Civil du Royaume de Saxe, Son Chambellan, Son Ministre Résident près Sa Majesté le Roi des Belges;

Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen,

den Herrn Adalbert von Mansbach, Ritter Ihres Norwegischen St. Olafs-Ordens, Ritter des Preußischen Rothen Adler-Ordens dritter Klasse, Ritter des Dänischen Danebrog-Ordens, Ritter des St. Johanniter-Ordens, Ritter des Königlich Sächsischen Civil-Verdienst-Ordens, Ihren Kammerherrn, Ihren Minister-Residenten bei Seiner Majestät dem König der Belgier;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans,

Musurus-Bey, Fonctionnaire du rang de Bala de Son Gouvernement Impérial, Décoré de l'Ordre Impérial de l'Osmanié de la seconde classe, Décoré de l'Ordre Impérial du Medjidié de la première classe, Grand Cordon de l'Ordre de Léopold de Belgique, Grand Cordon de l'Ordre de la Croix du Sud du Brésil, Grand Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais, Grand Commandeur de l'Ordre du Sauveur de Grèce, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Seine Kaiserliche Majestät der Sultan,

Musurus-Bey, Beamten Ihrer Kaiserlichen Regierung vom Range Bala, Ritter des Kaiserlichen Osmanié-Ordens zweiter Klasse, Ritter des Kaiserlichen Medjidjé-Ordens erster Klasse, Großkreuz des Belgischen Leopold-Ordens, Großkreuz des Brasilianischen Ordens vom südlichen Kreuze, Großkreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Großkreuz des Niederländischen Löwen-Ordens, Großkomthur des Griechischen Erlöser-Ordens, Ihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Majestät dem König der Belgier;

Les Sénats des Villes Libres et Hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg,

Le Sieur Geffcken, Chevalier

Die Senate der freien und Hansestädte Lübeck, Bremen und Hamburg,

den Herrn Geffcken, Ritter des

de seconde classe avec plaque de l'Ordre de la Couronne de Prusse, Officier de l'Ordre Impérial de la Rose du Brésil, Chevalier de la Légion d'Honneur, Docteur en droit, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des dites Villes près Sa Majesté le Roi des Belges,

Preußischen Kronen-Ordens zweiter Klasse mit dem Stern, Offizier des Kaiserlich Brasilianischen Rosen-Ordens, Ritter der Ehrenlegion, Doktor der Rechte, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der gedachten Städte bei Seiner Majestät dem König der Belgier;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Welche, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten ausgewechselt haben, über die folgenden Artikel übereingekommen sind.

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes prennent acte:

1° Du traité conclu le 12 Mai 1863 entre la Belgique et les Pays-Bas, qui restera annexé au présent Traité et par lequel Sa Majesté le Roi des Pays-Bas renonce à jamais au péage établi sur la navigation de l'Escaut et de ses embouchures par le §. 3. de l'art. 9. du traité du 19 Avril 1839 et Sa Majesté le Roi des Belges s'engage à payer le capital de rachat de ce péage, fixé à 17,141,640 florins;

2° De la déclaration faite au nom de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le 15 Juillet 1863, aux Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes et portant que la suppression du péage de l'Escaut consentie par Sa dite Majesté s'applique à tous les pavillons, que ce péage ne pourra être rétabli sous une forme quel-

Artikel 1.

Die Hohen vertragenden Theile nehmen Akt:

1) von dem am 12. Mai 1863. zwischen Belgien und den Niederlanden abgeschlossenen, dem gegenwärtigen Vertrage beigefügten Vertrage, durch welchen Seine Majestät der König der Niederlande auf den durch §. 3. des Artikels 9. des Vertrages vom 19. April 1839. auf die Schiffahrt der Schelde und deren Mündungen gelegten Zoll für immer verzichtet, und Seine Majestät der König der Belgier Sich verpflichtet, das auf 17,141,640 Gulden festgesetzte Ablösungskapital dieses Zolles zu bezahlen;

2) von der im Namen Seiner Majestät des Königs der Niederlande unter dem 15. Juli 1863. an die Bevollmächtigten der Hohen vertragenden Theile abgegebenen Erklärung, welche besagt, daß die von Seiner gedachten Majestät bewilligte Aufhebung des Scheldezolles auf alle Flaggen Anwendung findet, daß dieser Zoll unter keinerlei Form wie-

conque, et que cette Suppression ne portera aucune atteinte aux autres dispositions du traité du 19 Avril 1839; déclaration qui sera considérée comme insérée au présent traité, auquel elle restera également annexée.

derhergestellt werden darf, und daß diese Aufhebung den übrigen Bestimmungen des Vertrages vom 19. April 1839. keinen Eintrag thun soll. Diese Erklärung soll als in den gegenwärtigen Vertrag aufgenommen betrachtet werden und demselben ebenfalls beigefügt bleiben.

Article 2.

Sa Majesté le Roi des Belges fait pour ce qui La concerne, la même déclaration que celle qui est mentionnée au §. 2. de l'article précédent.

Artikel 2.

Seine Majestät der König der Belgier ertheilt für seinen Theil dieselbe Erklärung, wie die im §. 2. des vorhergehenden Artikels erwähnte.

Article 3.

Sa Majesté le Roi des Belges prend encore envers les autres Parties contractantes les engagements suivants qui deviendront exécutoires à partir du jour où le péage de l'Escaut cessera d'être perçu:

1º Le droit de tonnage prélevé dans les ports Belges sera supprimé,

2º Les droits de pilotage dans les ports Belges et dans l'Escaut seront réduits:
   de 20 % pour les navires à voiles;
   de 25 % pour les navires remorqués;
   de 30 % pour les navires à vapeur;

3º Le régime des taxes locales imposées par la ville d'Anvers sera dans son ensemble dégrevé.

Il est bien entendu que le droit de tonnage ainsi supprimé ne pourra être rétabli, et que les droits de pi-

Artikel 3.

Seine Majestät der König der Belgier übernimmt außerdem den andern vertragenden Theilen gegenüber die nachfolgenden Verpflichtungen, welche von dem Tage an zur Ausführung gelangen sollen, wo die Erhebung des Scheldezolles aufhören wird:

1) das in den Belgischen Häfen zur Erhebung kommende Tonnengeld fällt weg;

2) die Lootsengelder in den Belgischen Häfen und auf der Schelde werden herabgesetzt:
   um 20 Prozent für die Segelschiffe,
   um 25 Prozent für die geschleppten Schiffe,
   um 30 Prozent für die Dampfschiffe;

3) die von der Stadt Antwerpen aufgelegten Lokalabgaben werden in ihrer Gesammtheit herabgesetzt.

Es ist wohl verstanden, daß das solchergestalt aufgehobene Tonnengeld nicht wieder hergestellt werden darf und daß

lotage et les taxes locales ainsi réduits ne pourront être relevés.

Le tarif des droits de pilotage et celui des taxes locales à Anvers, abaissés comme il est dit ci-dessus, seront inscrits dans les protocoles de la Conférence qui a arrêté le présent Traité.

die solchergestalt herabgesetzten Lootsengelder und Lokalabgaben nicht wieder erhöht werden dürfen.

Die den vorstehenden Bestimmungen gemäß herabgesetzten Tarife der Lootsengelder und der Lokalabgaben in Antwerpen werden in die Protokolle der Konferenz, welche den gegenwärtigen Vertrag festgestellt hat, aufgenommen.

### Article 4.

En considération des dispositions qui precèdent Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Son Excellence le Président de la République du Chili, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Hanôvre, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, Son Excellence le Président de la République du Pérou, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et les Sénats des Villes Libres et Hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg, s'engagent à payer à Sa Majesté le Roi des Belges, pour leurs quote-parts dans le capital de rachat du péage de l'Escaut, que Sa dite Majesté s'est obligée à compter en entier à Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, les sommes indiquées ci-après, savoir:

Pour la quote-part de la Prusse . . . 1,670,640 frcs

### Artikel 4.

In Betracht der vorstehenden Bestimmungen verpflichten Sich Seine Majestät der König von Preußen, Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, Seine Majestät der Kaiser von Brasilien, Seine Excellenz der Präsident des Freistaates Chili, Seine Majestät der König von Dänemark, Ihre Majestät die Königin von Spanien, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland, Seine Majestät der König von Hannover, Seine Majestät der König von Italien, Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Oldenburg, Seine Excellenz der Präsident des Freistaates Peru, Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien, Seine Majestät der Kaiser von Rußland, Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen, Seine Kaiserliche Majestät der Sultan und die Senate der freien und Hansestädte Lübeck, Bremen und Hamburg, Seiner Majestät dem König der Belgier als Ihren Antheil an dem Kapitale zur Ablösung des Scheldezolles, welches Seine gedachte Majestät im Ganzen an Seine Majestät den König der Niederlande zu entrichten übernommen hat, die nachstehend verzeichneten Summen zu bezahlen, nämlich:

als Antheil Preußens 1,670,640 Frcs.

| | | |
|---|---|---|
| Pour la quote-part de l'Autriche .. | 549,360 | frcs. |
| Pour la quote-part de Brême ..... | 190,320 | „ |
| Pour la quote-part du Brésil ..... | 1,680 | „ |
| Pour la quote-part du Chili ....... | 13,920 | „ |
| Pour la quote-part du Danemark .. | 1,096,800 | „ |
| Pour la quote-part de l'Espagne ... | 431,520 | „ |
| Pour la quote-part de la France .. | 1,542,720 | „ |
| Pour la quote-part de la Grande Bretagne ....... | 8,782,320 | „ |
| Pour la quote-part de Hambourg .. | 667,680 | „ |
| Pour la quote-part du Hanôvre ... | 948,720 | „ |
| Pour la quote-part de l'Italie ...... | 487,200 | „ |
| Pour la quote-part de Lubeck .... | 25,680 | „ |
| Pour la quote-part de la Norvège . | 1,560,720 | „ |
| Pour la quote-part de l'Oldenbourg | 121,200 | „ |
| Pour la quote-part du Pérou ..... | 4,320 | „ |
| Pour la quote-part du Portugal ... | 23,280 | „ |
| Pour la quote-part de la Russie ... | 428,400 | „ |
| Pour la quote-part de la Suède ... | 543,600 | „ |
| Pour la quote-part de la Turquie . | 4,800 | „ |

| | | |
|---|---|---|
| als Antheil Oesterreichs ........... | 549,360 | Frcs. |
| als Antheil Bremens ........... | 190,320 | „ |
| als Antheil Brasiliens .......... | 1,680 | „ |
| als Antheil Chilis . | 13,920 | „ |
| als Antheil Dänemarks .......... | 1,096,800 | „ |
| als Antheil Spaniens | 431,520 | „ |
| als Antheil Frankreichs .......... | 1,542,720 | „ |
| als Antheil Großbritanniens ...... | 8,782,320 | „ |
| als Antheil Hamburgs .......... | 667,680 | „ |
| als Antheil Hannovers ............ | 948,720 | „ |
| als Antheil Italiens | 487,200 | „ |
| als Antheil Lübecks . | 25,680 | „ |
| als Antheil Norwegens ........... | 1,560,720 | „ |
| als Antheil Oldenburgs ........... | 121,200 | „ |
| als Antheil Perus . | 4,320 | „ |
| als Antheil Portugals ........... | 23,280 | „ |
| als Antheil Rußlands ........... | 428,400 | „ |
| als Antheil Schwedens ........... | 543,600 | „ |
| als Antheil der Türkei | 4,800 | „ |

Il est convenu que les Hautes Parties contractantes ne seront éventuellement responsables que pour la part contributive mise à la charge de chacune d'elles.

Man ist übereingekommen, daß die Hohen vertragenden Theile eventuell nur für denjenigen Antheil verantwortlich sein sollen, welcher einem Jeden von Ihnen zur Last gestellt ist.

### Article 5.

En ce qui regarde le mode, le lieu et l'époque du payement des différentes quote-parts, les Hautes Parties contractantes se réfèrent aux arrangements particuliers qui sont ou seront conclus entre chacune d'elles et le Gouvernement Belge.

### Article 6.

L'exécution des engagements réciproques contenus dans le présent traité est subordonnée, en tant que de besoin, à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Parties contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'elles s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

### Article 7.

Il est bien entendu que les dispositions de l'art. 3 ne seront obligatoires qu'à l'égard des Puissances qui ont pris part ou qui adhéreront au traité de ce jour, Sa Majesté le Roi des Belges se réservant expressément le droit de régler le traitement fiscal et douanier des navires appartenant aux Puissances qui sont restées ou resteront en dehors de ce traité.

### Article 8.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées

### Artikel 5.

In Betreff der Art, des Ortes und des Zeitpunktes der Zahlung der verschiedenen Antheile nehmen die Hohen vertragenden Theile auf diejenigen besonderen Uebereinkommen Bezug, welche zwischen einem Jeden von Ihnen und der Belgischen Regierung abgeschlossen sind oder abgeschlossen werden.

### Artikel 6.

Der Vollzug der in gegenwärtigem Vertrage enthaltenen gegenseitigen Verpflichtungen wird, soweit dies erforderlich, der Erfüllung der verfassungsmäßig bestehenden Formen und Vorschriften von Seiten derjenigen der Hohen vertragenden Theile untergeordnet, denen es obliegt, solche in Anwendung zu bringen; Dieselben verpflichten Sich, letzteres binnen möglichst kurzer Frist zu bewirken.

### Artikel 7.

Es ist wohlverstanden, daß die Bestimmungen des Artikels 3. nur in Betreff derjenigen Mächte verbindlich sein sollen, welche an dem Vertrage vom heutigen Tage Theil genommen haben oder demselben beitreten werden, indem Seine Majestät der König der Belgier Sich ausdrücklich das Recht vorbehält, die fiskalische und zollamtliche Behandlung der Schiffe derjenigen Mächte zu regeln, welche diesem Vertrage nicht beigetreten sind oder demselben nicht beitreten werden.

### Artikel 8.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt und die Ratifikations-Urkunden

à Bruxelles, avant le 1r Août 1863, ou aussitôt que possible après ce terme.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bruxelles, le seizième jour du mois de Juillet de l'an mil huit cent soixante trois.

(L. S.) Savigny.
(L. S.) Baron Ch. Hügel.
(L. S.) Ch. Rogier.
(L. S.) Baron Lambermont.
(L. S.) J. T. do Amaral.
(L. S.) M. Carvallo.
(L. S.) P. Bille Brahe.
(L. S.) D. Coello de Portugal.
(L. S.) Malaret.
(L. S.) Howard de Walden et Seaford.
(L. S.) von Hodenberg.
(L. S.) Comte de Montalto.
(L. S.) M. Yrigoyen.
(L. S.) Vicomte de Seisal.
(L. S.) Orloff.
(L. S.) Adalbert Mansbach.
(L. S.) C. Musurus.
(L. S.) Geffcken.

sollen zu Brüssel vor dem 1. August 1863., oder sobald als möglich nach diesem Termine, ausgewechselt werden.

Zur Urkunde dessen haben die Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und den Abdruck ihrer Wappen beigefügt.

So geschehen zu Brüssel, am sechszehnten Tage des Monats Juli im Jahre Eintausend achthundert und drei und sechszig.

(L. S.) Savigny.
(L. S.) Baron Ch. Hügel.
(L. S.) Ch. Rogier.
(L. S.) Baron Lambermont.
(L. S.) J. T. do Amaral.
(L. S.) M. Carvallo.
(L. S.) P. Bille-Brahe.
(L. S.) D. Coello de Portugal.
(L. S.) Malaret.
(L. S.) Howard de Walden und Seaford.
(L. S.) von Hodenberg.
(L. S.) Comte de Montalto.
(L. S.) M. Yrigoyen.
(L. S.) Vicomte de Seisal.
(L. S.) Orloff.
(L. S.) Adalbert Mansbach.
(L. S.) C. Musurus.
(L. S.) Geffcken.

---

**Traité du 12 Mai 1863, entre la Belgique et les Pays-Bas, annexé au Traité Général du 16 Juillet 1863.**

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand Duc de Luxembourg,

s'étant mis d'accord sur les conditions du rachat, par voie de capitalisation, du péage établi sur la navigation de l'Escaut et de ses embouchures par le §. 3 de l'article 9 du traité du 19 Avril 1839, ont résolu de conclure un traité spécial à ce sujet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges,

Le Sieur Aldephonse Alexandre Félix Baron du Jardin, Commandeur de l'Ordre de Léopold, décoré de la Croix de fer, Commandeur du Lion Néerlandais, Chevalier Grand Croix de la Couronne de Chène, Grand Croix et Commandeur de plusieurs autres Ordres, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

Messire Paul van der Mae-

**Uebersetzung. Vertrag vom 12. Mai 1863. zwischen Belgien und den Niederlanden, Anlage zu dem allgemeinen Vertrage vom 16. Juli 1863.**

Seine Majestät der König der Belgier

und

Seine Majestät der König der Niederlande, Großherzog von Luxemburg,

haben, nachdem Sie über die Bedingungen der Ablösung des, Kraft §. 3. des Artikels 9. des Vertrages vom 19. April 1839. auf die Schiffahrt der Schelde und deren Mündungen gelegten Zolles mittelst Kapitalisirung einig geworden sind, beschlossen, einen besonderen Vertrag darüber zu schließen, und zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König der Belgier,

den Herrn Aldephonse Alexander Felix Baron du Jardin, Kommandeur des Leopold-Ordens, Inhaber des Eisernen Kreuzes, Kommandeur des Niederländischen Löwen, Großkreuz-Ritter der Eichenkrone, Großkreuz und Kommandeur mehrerer anderer Orden, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem König der Niederlande;

Seine Majestät der König der Niederlande,

den Herrn Paul van der

sen de Sombreff, Chevalier Grand Croix de l'Ordre du Nichan Iftihar de Tunis, Son Ministre des Affaires Etrangères,

Le Sieur Jean Rodolphe Thorbecke, Chevalier Grand Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais, Grand Croix de l'Ordre de Léopold de Belgique et de Plusieurs autres Ordres, Son Ministre de l'Intérieur,

Et le Sieur Gérard Henri Betz, Son Ministre des Finances,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, ont arrêté les articles suivants.

Maesen de Sombreff, Großkreuz-Ritter des Tunesischen Nichan-Iftihar-Ordens, Ihren Minister der auswärtigen Angelegenheiten,

den Herrn Johann Rudolph Thorbecke, Großkreuz-Ritter des Ordens vom Niederländischen Löwen, Großkreuz des Belgischen Leopold-Ordens und mehrerer anderer Orden, Ihren Minister des Innern,

und den Herrn Gerard Heinrich Betz, Ihren Finanz-Minister,

Welche, nach Auswechselung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, die nachstehenden Artikel vereinbart haben.

### Article 1.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas renonce à jamais, moyennant une Somme de dix sept millions cent quarante et un mille six cent quarante florins des Pays-Bas, au droit perçu sur la navigation de l'Escaut et de ses embouchures en vertu du §. 3 de l'article 9 du traité du 19 Avril 1839.

### Artikel 1.

Seine Majestät der König der Niederlande verzichtet für immer auf den, Kraft §. 3. des Artikels 9. des Vertrages vom 19. April 1839. von der Schiffahrt der Schelde und deren Mündungen erhobenen Zoll, gegen Zahlung einer Summe von siebzehn Millionen Einhundert Ein und vierzig Tausend sechshundert und vierzig Niederländischen Gulden.

### Article 2.

Cette somme sera payée au Gouvernement Néerlandais par le Gouvernement Belge à Anvers ou Amsterdam, au choix de ce dernier, le franc calculé à $47\frac{1}{4}$ cents des Pays-Bas, savoir:

Un tiers sitôt après l'échange des ratifications et les deux autres tiers en trois termes égaux échéant

### Artikel 2.

Diese Summe soll der Niederländischen Regierung von der Belgischen Regierung nach der Wahl der letzteren in Antwerpen oder in Amsterdam, den Franc zu $47\frac{1}{4}$ Niederländischen Cents gerechnet, gezahlt werden, nämlich:

Ein Drittheil alsbald nach Auswechselung der Ratifikationen, und die anderen beiden Drittheile in drei gleichen

le 1r Mai 1864, le 1r Mai 1865 et le 1r Mai 1866.

Il sera loisible au Gouvernement Belge d'anticiper les susdites échéances.

### Article 3.

A dater du payement du premier tiers le péage cessera d'être perçu par le Gouvernement des Pays-Bas.

Les sommes non immédiatement soldées porteront intérêt à 4% l'an, au profit du Trésor Néerlandais.

### Article 4.

Il est entendu que la capitalisation du péage ne portera aucune atteinte aux engagements qui résultent, pour les deux Etats, des traités en vigueur en ce qui concerne l'Escaut.

### Article 5.

Les droits de pilotage actuellement perçus sur l'Escaut sont réduits de

20% pour les navires à voiles,
25% pour les navires remorqués, et
30% pour les navires à vapeur.

Il reste d'ailleurs convenu, que les droits de pilotage sur l'Escaut ne pourront jamais être plus élevés que les droits de pilotage perçus aux embouchures de la Meuse.

### Article 6.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à La Haye dans le délai de quatre mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipoten-

Raten am 1. Mai 1864., am 1. Mai 1865. und am 1. Mai 1866.

Der Belgischen Regierung steht es frei, die vorgedachten Terminal-Zahlungen früher zu leisten.

### Artikel 3.

Mit der Zahlung des ersten Drittheils soll die Erhebung des Zolles Seitens der Niederländischen Regierung aufhören.

Die zur bestimmten Zeit nicht gezahlten Summen sind zum Vortheil des Niederländischen Staatsschatzes mit 4 pCt. jährlich zu verzinsen.

### Artikel 4.

Man ist einverstanden darüber, daß die Kapitalisirung des Zolles den Verpflichtungen, welche sich aus den in Wirksamkeit stehenden Verträgen wegen der Schelde für beide Staaten ergeben, keinen Eintrag thut.

### Artikel 5.

Die zur Zeit auf der Schelde gezahlten Lootsengebühren werden ermäßigt um

20 pCt. für Segelschiffe,
25 „ „ geschleppte Schiffe,
30 „ „ Dampfschiffe.

Es bleibt übrigens vereinbart, daß die Lootsengebühren auf der Schelde niemals höher sein dürfen, als die an den Mündungen der Maas zur Erhebung kommenden Lootsengebühren.

### Artikel 6.

Der vorstehende Vertrag soll ratifizirt und die Ratifikationen desselben sollen im Haag binnen einer Frist von vier Monaten, oder wenn möglich früher, ausgewechselt werden.

Zur Urkunde dessen haben die oben-

tiaires susdits l'ont signé et y ont apposé leur cachet.

Fait à La Haye le douze Mai mil huit cent Soixante trois.

(L. S.) Baron du Jardin. (L. S.) O. van der Maesen de Sombreff.
(L. S.) Thorbecke.
(L. S.) Betz.

genannten Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen im Haag am zwölften Mai Eintausend achthundert und drei und sechszig.

(L. S.) Baron du Jardin. (L. S.) P. van der Maesen de Sombreff.
(L. S.) Thorbecke.
(L. S.) Betz.

## Protocole
annexé au Traité du 16 Juillet 1863.

Les Plénipotentiaires Soussignés s'étant réunis en Conférence pour arrêter le Traité général relatif au rachat du péage de l'Escaut et ayant jugé utile, avant de formuler cet arrangement, de s'éclairer sur la portée du traité conclu le 12 Mai 1863 entre la Belgique et les Pays-Bas ont résolu d'inviter le Ministre des Pays-Bas à prendre place, à cet effet, dans la Conférence.

Le Plénipotentiaire des Pays-Bas a bien voulu se rendre à cette invitation et a fait la déclaration suivante:

„Le Soussigné Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas déclare, en vertu des pouvoirs spéciaux qui lui ont été délivrés, que la Suppression du péage de l'Escaut consentie par Son Auguste Souverain dans le traité du 12 Mai, s'applique à tous les pavillons, que ce péage ne pourra être rétabli sous une forme quelconque, et que cette suppression ne portera aucune

## Uebersetzung. Protokoll.
Anlage zu dem Vertrage vom 16. Juli 1863.

Nachdem die unterzeichneten Bevollmächtigten zur Konferenz zusammengetreten waren, um den allgemeinen Vertrag in Betreff der Ablösung des Scheldezolles festzustellen und nachdem sie es für angemessen erachtet hatten, vor Feststellung dieses Abkommens sich über die Tragweite des am 12. Mai 1863. zwischen Belgien und den Niederlanden abgeschlossenen Vertrages Aufklärung zu verschaffen, so haben dieselben beschlossen, den Niederländischen Gesandten einzuladen, zu diesem Zwecke an der Konferenz Theil zu nehmen. Der Niederländische Bevollmächtigte hat dieser Einladung Folge geleistet und nachstehende Erklärung abgegeben:

„Der unterzeichnete außerordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Seiner Majestät des Königs der Niederlande erklärt, in Gemäßheit der ihm ertheilten besonderen Ermächtigung, daß die von seinem erhabenen Souverain in dem Vertrage vom 12. Mai bewilligte Aufhebung des Scheldezolles auf alle Flaggen Anwendung findet, daß dieser Zoll unter keinerlei Form wiederhergestellt werden darf, und daß diese Aufhebung den übrigen Bestimmungen des Vertrages vom

atteinte aux autres dispositions du traité du 19 Avril 1839.

Bruxelles le 15 Juillet 1863.

Baron Gericke d'Herwynen."

Il a été pris acte de cette déclaration, qui sera insérée ou annexée au traité général.

Fait à Bruxelles, le 15 Juillet 1863.

(L. S.) Baron Gericke d'Herwynen.

(L. S.) Baron de Hugel.
(L. S.) J. T. do Amaral.
(L. S.) M. Carvallo.
(L. S.) P. Bille Brahe.
(L. S.) D. Coello de Portugal.
(L. S.) H. S. Sanford.
(L. S.) Malaret.
(L. S.) Howard de Walden et Seaford.
(L. S.) von Hodenberg.
(L. S.) Comte de Montalto.
(L. S.) Man. Yrigoyen.
(L. S.) Vicomte de Seisal.
(L. S.) Savigny.
(L. S.) Orloff.
(L. S.) Adalbert Mansbach.
(L. S.) C. Musurus.
(L. S.) Geffcken.
(L. S.) Ch. Rogier.
(L. S.) Baron Lambermont.

19. April 1839. keinen Eintrag thun soll.

Brüssel, den 15. Juli 1863.

Baron Gericke d'Herwynen."

Von dieser Erklärung ist Akt genommen und soll dieselbe in den allgemeinen Vertrag aufgenommen oder demselben beigefügt werden.

So geschehen zu Brüssel am 15. Juli 1863.

(L. S.) Baron Gericke d'Herwynen.

(L. S.) Baron v. Hügel.
(L. S.) J. T. do Amaral.
(L. S.) M. Carvallo.
(L. S.) P. Bille Brahe.
(L. S.) D. Coello de Portugal.
(L. S.) H. S. Sanford.
(L. S.) Malaret.
(L. S.) Howard de Walden et Seaford.
(L. S.) von Hodenberg.
(L. S.) Comte de Montalto.
(L. S.) Man. Yrigoyen.
(L. S.) Vicomte de Seisal.
(L. S.) Savigny.
(L. S.) Orloff.
(L. S.) Adalbert Mansbach.
(L. S.) C. Musurus.
(L. S.) Geffcken.
(L. S.) Ch. Rogier.
(L. S.) Baron Lambermont.

Der allgemeine Vertrag vom 16. Juli 1863. ist ratifizirt, und die Ratifikations-Urkunden sind zu Brüssel ausgewechselt worden.

---

(Nr. 5830.) Allerhöchster Erlaß vom 1. Februar 1864. nebst Tarif, nach welchem die Abgaben für die Benutzung des Erftkanals zwischen der Stadt Neuß und dem Rheine zu entrichten sind.

Auf Ihren Bericht vom 22. Januar d. J. habe Ich dem Tarif, nach welchem die Abgaben für die Benutzung des Erftkanals zwischen der Stadt Neuß und dem Rheine zu entrichten sind, unter Vorbehalt der Revision von fünf zu fünf Jahren, Meine Genehmigung ertheilt und lasse Ihnen denselben vollzogen hierbei zur weiteren Veranlassung wieder zugehen.

Berlin, den 1. Februar 1864.

**Wilhelm.**

v. Bodelschwingh. Gr. v. Itzenplitz.

An den Finanzminister und den Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten.

---

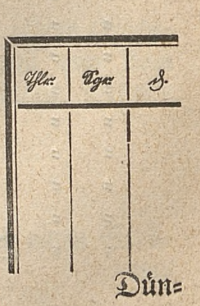
# Tarif,

## nach welchem die Abgaben für die Benutzung des Erftkanals zwischen der Stadt Neuß und dem Rheine zu entrichten sind.

Vom 1. Februar 1864.

---

### I. Kanal-Gefälle.



Es wird entrichtet:

1) von Ziegelsteinen, Hausteinen, Platten, nicht gemahlenen Traß- und Gipssteinen, Schiefer, Dachziegeln, Sand, Erde, Basalt, Steingut und Töpferwaaren, mit Ausnahme des Porzellans; von Reifen, Korbwaaren, leeren Fässern und Dün-

| | Thlr. | Sgr. | Pf. |
|---|---|---|---|
| Dünger mit Ausnahme des Guano und der Poudrette, für den Zentner ...................... | . | . | ½ |
| 2) von allen andern Gegenständen, für den Zentner ...... | . | . | 1 |

Allgemeine Bemerkungen.

a) Von Ein- und Ausfuhr ist die gleiche Abgabe zu entrichten. Zur Zahlung derselben tritt die Verbindlichkeit ein, sobald ein Schiff den Kanal berührt.

b) Unbeladene Kähne und Fahrzeuge, sowie alle Fahrzeuge, die im Eigenthum des Staats sich befinden, sind von der Abgabe frei.

c) Wenn Fahrzeuge sich des Kanals als Sicherheitshafens bedienen, wird von denselben das unter III. aufgeführte Hafengeld erhoben.

## II. Krahnengeld.

| | Thlr. | Sgr. | Pf. |
|---|---|---|---|
| Für den Gebrauch des Krahnens werden außer der Gebühr zu I. von allen Gütern entrichtet für den Zentner ...... | . | . | 2 |

Die Stadt giebt zur Aushülfe bei der Ein- und Auskrahnung zwei Arbeitsleute. Die sonst erforderlichen Arbeiter sind von dem Schiffer, beziehungsweise dem Waareneigenthümer zu stellen.

## III. Hafengeld.

An Schutzgeld für den Winteraufenthalt im Kanal ist zu entrichten:

| | Thlr. | Sgr. | Pf. |
|---|---|---|---|
| für ein Fahrzeug von 1 bis 10 Last Ladungsfähigkeit ... | . | 10 | . |
| = = = = 11 = 20 = = ... | . | 20 | . |
| = = = = 21 = 30 = = ... | 1 | . | . |
| = = = = 31 = 40 = = ... | 1 | 10 | . |
| = = = = 41 = 50 = = ... | 1 | 20 | . |
| = = = = 51 = 60 = = ... | 2 | . | . |
| = = = = 61 = 70 = = ... | 2 | 10 | . |
| = = = = 71 = 80 = = ... | 2 | 20 | . |
| = = = = 81 = 90 = = ... | 3 | . | . |
| = = = = 91 = 100 = = ... | 3 | 10 | . |
| = = = = mehr als 100 Lasten Ladungsfähigkeit .. | 3 | 20 | . |
| = = Dampfschiff ........................ | 6 | . | . |

Fahr-

Fahrzeuge, die im Eigenthum des Staates sich befinden, sind von dem Hafengelde frei.

Gegeben Berlin, den 1. Februar 1864.

**(L. S.) Wilhelm.**

v. Bodelschwingh. Gr. v. Itzenplitz.

---

(Nr. 5831.) Statut der Wiesengenossenschaft zu Ohlweiler, Kreis Simmern. Vom 15. Februar 1864.

**Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König von Preußen rc.**

verordnen, Behufs Verbesserung der im Simmerthale oberhalb Ohlweiler in der sogenannten Oberau belegenen Wiesen, nach Anhörung der Betheiligten, dem Antrage der Mehrzahl entsprechend, auf Grund des Gesetzes vom 28. Februar 1843. §§. 56. 57. (Gesetz-Samml. vom Jahre 1843. S. 51.), was folgt:

§. 1.

Die Eigenthümer der oberhalb Ohlweiler gelegenen „Oberau", welche in dem Kataster-Auszuge vom 4. März 1863. mit einer Fläche von 36 Morgen 26 Ruthen 10 Fuß verzeichnet sind, werden zu einer Wiesengenossenschaft unter dem Namen „Wiesengenossenschaft zu Ohlweiler" vereinigt, um durch Ent- und Bewässerung den Ertrag ihrer Wiesen zu verbessern. Die Genossenschaft hat Korporationsrechte und ihr Domizil bei dem jedesmaligen Vorsteher.

§. 2.

Die Anlegung der Zu- und Ableitungsgräben, der Schleusen, Durchlässe und Schützen, sowie die Unterhaltung dieser Anlagen geschieht auf gemeinschaftliche Kosten, zu denen jeder nach Maaßgabe des Flächenraums beizutragen hat. Die Beiträge werden nöthigenfalls im Exekutionswege eingetrieben.

§. 3.

Die Planirung und Besaamung der einzelnen Parzellen bleibt jedem Eigenthümer überlassen. Die gemeinsamen Anlagen werden nach einem von dem Kreis-Wiesenbaumeister zu fertigenden Plane ausgeführt und unterhalten, welcher Plan in Streitfällen von der Regierung festzustellen ist.

§. 4.

Die Genossenschaft wählt alle drei Jahre einen Vorsteher und einen Stell- ver-

vertreter desselben aus ihrer Mitte, in einer vom Bürgermeister berufenen und geleiteten Wahlversammlung. Jeder Wiesengenosse hat darin Eine Stimme.

§. 5.

Der Vorsteher hat folgende Obliegenheiten und Befugnisse:

1) er vertritt die Genossenschaft nach Außen, führt den Schriftwechsel und unterzeichnet die Urkunden;
2) er führt in Gemeinschaft mit dem Wiesenbaumeister die Aufsicht über die Ausführung der Anlagen;
3) er schreibt die Naturalleistungen und die Beiträge aus, überweist dieselben, wenn es nothwendig wird, dem Bürgermeister zur Exekutorisch-Erklärung und weist die Zahlung auf die Kasse an;
4) er trifft die nöthigen Bestimmungen in Betreff der Wässerungsordnung, der Grabenräumung und der Heuwerbung, sowie der Unterhaltung der Wiesenanlage;
5) er kann gegen Uebertretung seiner Anordnungen Ordnungsstrafen bis zu 15 Silbergroschen festsetzen und zur Genossenschaftskasse einziehen.

§. 6.

Das Kassenwesen der Genossenschaft besorgt der Kassirer, welcher alle drei Jahre in der §. 4. bezeichneten Weise gewählt wird und der Genossenschaft jährlich Rechnung legt.

§. 7.

Beschwerden der Wiesengenossen untereinander werden, soweit sie nicht über das Eigenthum von Grundstücken, die Zuständigkeit und den Umfang von Grundgerechtigkeiten oder anderen Nutzungsrechten, und über besondere, auf speziellen Rechtstiteln beruhende Rechte und Verbindlichkeiten entstehen, mit Ausschluß des Rechtsweges, von den Verwaltungsbehörden entschieden.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Königlichen Insiegel.

Gegeben Berlin, den 15. Februar 1864.

**(L. S.) Wilhelm.**

Gr. zur Lippe. v. Selchow.

---

Redigirt im Büreau des Staats-Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei
(R. v. Decker).